

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przedstawiciele* (ludu) wzięli** z ich zaopatrzenia, lecz ust*** JAHWE nie pytali.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przedstawiciele Izraela skupili się na tych ich dowodach, ale JAHWE o radę nie pytali!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mężczyźni <i>Izraela</i> wzięli z ich żywności, lecz nie radzili się JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wzięli oni mężowie Izraelscy z onej żywności ich, a ust się Pańskich nie pytali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyjęli tedy z żywności ich, a ust się PANSKICH nie pytali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężowie spróbowali ich zapasów podróжных, lecz wyroczni Pana nie pytali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy mężowie izraelscy przyjęli nieco z ich żywności na drogę, ale wyroczni Pana nie pytali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izraelici wzięli nieco z ich żywności, ale JAHWE nie pytali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy mężczyźni przyjęli od nich zapasy, lecz nie radzili się JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjęli od nich mężowie nieco z zapasów żywności nie zwracając się o radę do Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали до Ісуса: Ми твої раби. І сказав до них Ісус: Звідки ви і звідки ви прийшли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem owi mężowie wzięli trochę z ich zapasów; lecz nie pytali się ust WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy mężowie wzięli nieco ich żywności, a nie pytali ust JAHWE.

¹⁾ przedstawiciele, הַאֲנָשִׁים : wg G: książęta, przełożeni, ἄρχοντες : może wynikać z metatezy: הַאֲנָשִׁים , mężczyźni, na: הַנְּשָׂאִים , książęta, zob. w. 15, a także podobny przypadek w <x>70 8:15</x>.

²⁾ Lub: sięgnęli do ich zaopatrzenia; może w tym przypadku: wzięli do ust.

³⁾ ust, הָ (pe h): brak w G.

⁴⁾ Werset ten może być komentarzem dziejopisarza.